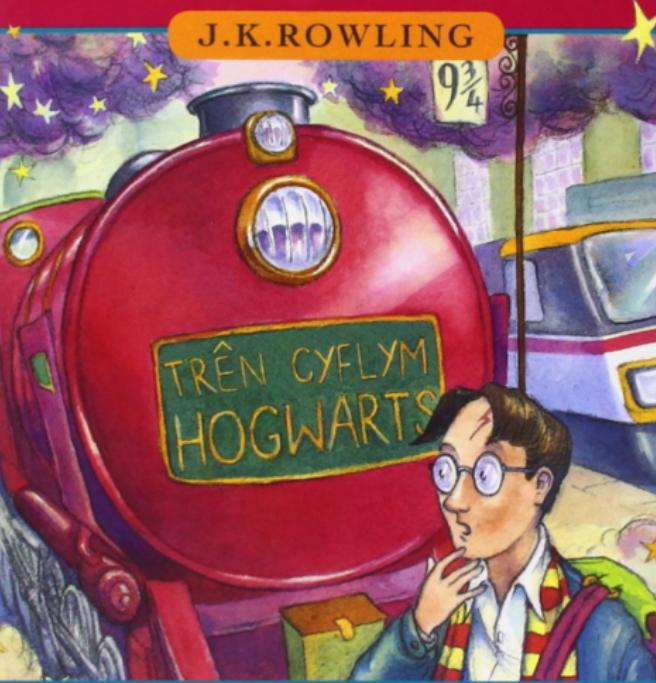


HARRI POTTER

and the Sociopragmatics of Second Person

J.K. ROWLING

9 $\frac{3}{4}$



TRÊN CYFLYM
HOGWARTS

Cyflieithiad gan Emily Huws

BLOOMSBURY

Wyddoch-Chi-Pwy

Harri Potter and the Sociopragmatics of Second Person

Júda Ronén <<https://ac.digitalwords.net/>>

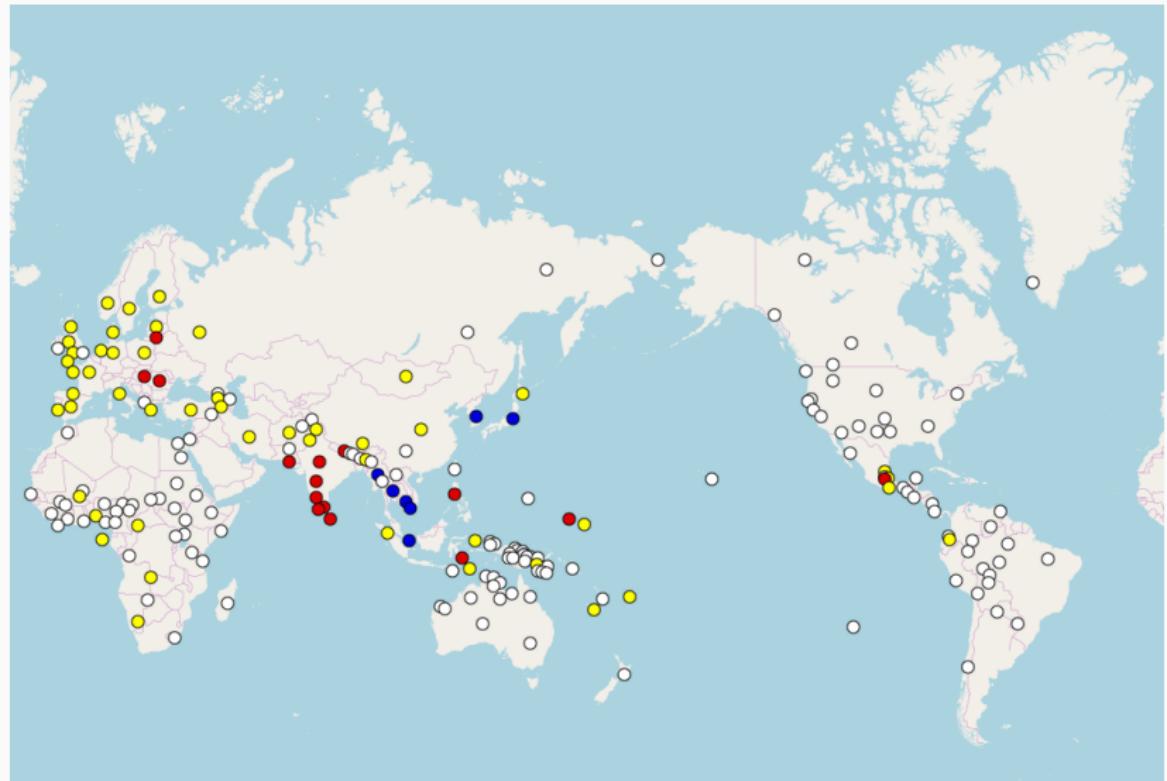
The Hebrew University of Jerusalem
Department of Linguistics

3rd Poznań Conference of Celtic Studies
Poznań, July 2018

Part I

Introduction

WALS-45: Politeness Distinctions in Pronouns (world)



HELMBRECHT (2013)

○ no distinction

● yellow

● red

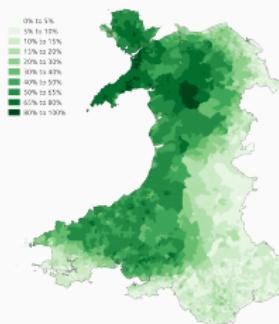
● blue

WALS-45: Politeness Distinctions in Pronouns (Europe)



Welsh language

- Indo-European > Celtic > Brythonic > Welsh
- Autoglossonym: Cymraeg [kəm'ræg]
- 562,000 speakers, $\pm \frac{1}{5}$ of the population of Wales, (2011 census)
- *Grosso modo*, not in the Standard Average European (SAE) *Sprachbund* (HASPELMATH 2001)



- Harry Potter and the Philosopher's Stone, by J. K. Rowling, was published in 1997.
- Translated into 74 languages.
- Translated into Welsh in 2003 by Emily Huws, a children's author from Caeathro, Caernarfon (North Wales).



HARRY POTTER

a Maen yr Athronydd



T-V distinction: relevant sociolinguistic concepts

- age
- courtesy
- familiarity
- gender
- honorificity
- insult
- politeness
- power
- respect
- situation
- social distance
- solidarity
- status
- ...

The 'T' and 'V' terms were coined by R. BROWN and GILMAN (1960) after Latin *tū* (2.SG) and *vōs* (2.PL).

T-V distinction: relevant sociolinguistic concepts

- age
- courtesy
- familiarity
- gender
- honorificity
- insult
- politeness
- power
- respect
- situation
- social distance
- solidarity
- status
- ...

The 'T' and 'V' terms were coined by R. BROWN and GILMAN (1960) after Latin *tū* (2.SG) and *vōs* (2.PL).

T-V distinction in European languages

	2SG.FAM (T)	2SG.HON (V)	homonymy
Early Mod. Eng.	<i>thou</i>	<i>ye</i>	2PL
Yiddish	אַתָּה <i>du</i>	אַר <i>ir</i>	2PL
German	<i>du</i>	<i>Sie</i>	3PL + capitalizing
French	<i>tu</i>	<i>vous</i>	2PL
Russian	ты <i>ty</i>	вы <i>vy</i>	2PL
Estonian	<i>sina</i>	<i>teie</i>	2PL
Turkish	<i>sen</i>	<i>siz</i>	2PL
Welsh	<i>ti</i>	<i>chi</i>	2PL
:	:	:	:

T-V distinction in European languages

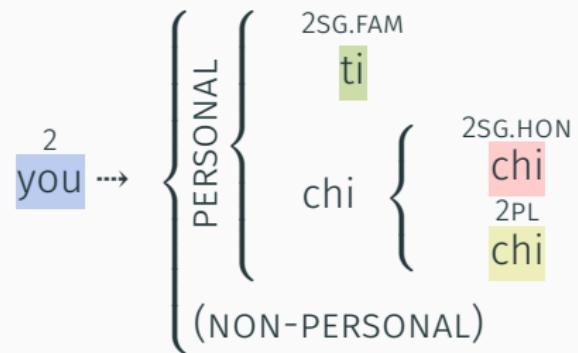
	2SG.FAM (T)	2SG.HON (V)	homonymy
Early Mod. Eng.	<i>thou</i>	<i>ye</i>	2PL
Yiddish	תְּ <i>du</i>	אִיר <i>ir</i>	2PL
German	<i>du</i>	<i>Sie</i>	3PL + capitalizing
French	<i>tu</i>	<i>vous</i>	2PL
Russian	ты <i>ty</i>	вы <i>vy</i>	2PL
Estonian	<i>sina</i>	<i>teie</i>	2PL
Turkish	<i>sen</i>	<i>siz</i>	2PL
Welsh	<i>ti</i>	<i>chi</i>	2PL
:	:	:	:

Etymology

Modern Welsh	<i>ti</i>	<i>chi</i>
< Middle Welsh	<i>ti</i>	<i>chwi</i>
< Proto-Brythonic	* <i>ti</i>	* <i>hwi</i>
< Proto-Celtic	* <i>tū</i>	* <i>swīs</i> (cf. Gaulish * <i>suis</i>)
< Proto-Indo-European	* <i>túh₂</i>	* <i>wos</i> , * <i>wēs</i> 2SG.NOM 2PL.OBL

Northern colloquial *chdi* /χti:/ < (â) *chdi* dissimilation < (â)
th'di < (â) *thydi* ‘with you (reduplicated)’ (see WILLIS 2013)

Translation choices



Theoretical background: LEVÝ 1967.

Dispersing light ≈ dispersing language

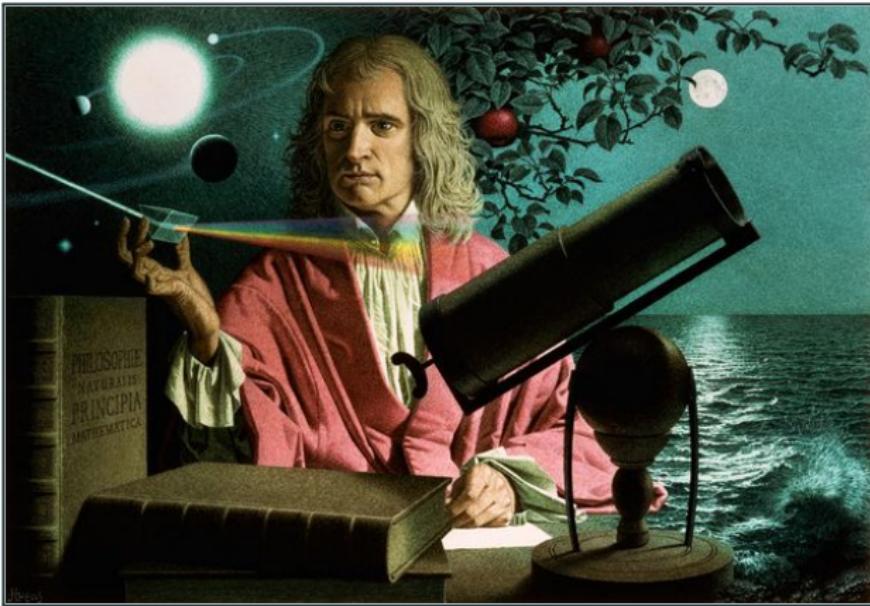


Illustration by Jean-Leon Huens, National Geographic Stock

Loci of T-V distinction

Eng. eq.	locus	ti	chi
you, ...	simple, weak	<i>ti</i>	<i>chi</i>
	simple, strong	(<i>ti</i>), <i>chdi</i>	<i>chi</i>
	reduplicated	(<i>tydi</i>)	(<i>chwychwi</i>)
	conjunctive	<i>tithau</i>	<i>chithau</i>
	possessive (indep.)	<i>dy</i>	<i>eich</i>
	possessive (dep.)	' <i>th</i>	' <i>ch</i>
	prepositions	<i>arnat</i>	<i>arnoch</i>
	'bod' forms	(<i>yd</i>) <i>wyt</i>	(<i>yd</i>) <i>ych</i>
	finite verbs	<i>canaist</i> , ...	<i>canasoch</i> , ...
	(imperatives)	<i>cân</i> / <i>cana</i>	<i>cenwch</i> / <i>canwch</i>)
Ø			

Number of occurrences

you	1034
your	148
yeh	121
yer	60
yourself	14
yours	8
yourselves	5
yerself	2
yerselves	1
	1393

Tagging examples

5126 1 Are <you id="784" type="ti" speaker="Firenze" addressee="Harry" page="203">you</you> all right?' said the centaur, pulling Harry to his feet.

1

2 'Yes – thank <you id="785" type="-" speaker="Harry" addressee="Firenze" page="203" tags="idiomatics">you</you> – what was that?'

3

4 The centaur didn't answer. He had astonishingly blue eyes, like pale sapphires. He looked carefully at Harry, his eyes lingering on the scar which stood out, livid, on Harry's forehead.

5

6 '<you id="786" type="chi-sg" speaker="Firenze" addressee="Harry" page="203">You</you> are the Potter boy,' he said. '<you id="787" type="chi-sg" speaker="Firenze" addressee="Harry" page="203">You</you> had better get back to Hagrid. The Forest is not safe at this time – especially for <you id="788" type="chi-sg" speaker="Firenze" addressee="Harry" page="203">you</you>. Can <you id="789" type="chi-sg" speaker="Firenze" addressee="Harry" page="203">you</you> ride? It will be quicker this way.'

7

8 'My name is Firenze,' he added, as he lowered himself on to his front legs so that Harry could clamber on to his back.

9

Mapping interpersonal relationships

T-V	speaker	addressee
:	:	:
chi	Doris Crockford	Harry
ti	Draco	Harry
chi	Draco	McGonagall
ti	Draco	Neville
ti	Draco	Ron
ti	Dudley	Harry
ti	Dumbledore	Hagrid
ti	Dumbledore	Harry
ti	Dumbledore	McGonagall
ti	Filch	Harry
ti	Filch	Peeves
chi	Filch	Snape
ti	Firenze	Bane
chi	Firenze	Harry
ti	Firenze	Harry
:	:	:

Part II

ti:chi in the corpus

-
- 1 Change in address form
 - 2 Unknown / non-specific addressee
 - 3 Age and status
-

Ex. 1: Harry → Hagrid (A)

Harry looked up at the giant.
He meant to say thank you,
but the words got lost on the
way to his mouth, and what
he said instead was, 'Who are
you?'

The giant chuckled.

'True, I haven't introduced
meself. Rubeus Hagrid,
Keeper of Keys and Grounds
at Hogwarts.'

Edrychodd Harri i fyny ar y
cawr. Bwriadai ddweud di-
olch, ond aeth y geiriau ar
goll ar y ffordd i'w geg, a'r hyn
a ddywedodd o oedd, 'Pwy
SG.HON
'dach chi?'

Chwarddodd y cawr.

'Digon gwir, dwi ddim wedi
'nghyflwyno fy hun. Rubeus
Hagrid, Ceidwad Allweddi a
Thiroedd Hogwarts.'

Ex. 2: Harry → Hagrid (B)

Harry, meanwhile, still had questions to ask, hundreds of them.

'But what happened to Vol-sorry – I mean, You-Know-Who?'

Yn y cyfamser, roedd gan Harri gwestiynau i'w gofyn, cannoedd ohonyn nhw.

'Ond beth ddigwyddodd i Vol — ddrwg gen i —
SG.FAM
Wyddost-Ti-Pwy, dwi'n fed-dwl?'

Ex. 3: Hermione → Hagrid (A)

The afternoon's events certainly seemed to have changed her mind about Snape.

'I know a jinx when I see one, Hagrid, I've read all about them! You've got to keep eye contact, and Snape wasn't blinking at all, I saw him!'

Roedd digwyddiadau'r pnawn yn amlwg wedi newid ei meddwl ynghylch Sneip.

'Dwi'n nabod melltith pan wela i un, Hagrid. Dwi wedi darllen amdanyn nhw! Mae'n rhaid **ichi**^{SG.HON} gadw cyswllt llygad, a doedd amrannau Sneip ddim yn symud o gwbl. Welais i o!'

Ex. 4: Hermione → Hagrid (B)

'Oh, come on, Hagrid, **you** might not want to tell us, but **you** do know, **you** know everything that goes on round here,' said Hermione in a warm, flattering voice. Hagrid's beard twitched and they could tell he was smiling.

SG.FAM
'O, **ty'd** 'laen, Hagrid, ella
SG.FAM
nad **wyt ti** ddim isio dweud
wrthon ni, ond **rwyt ti'n**
gwybod. **Rwyt ti'n** gwybod
popeth sy'n digwydd yn y
lle yma,' meddai Hermione,
a'i llais yn fêl i gyd. Sbon-
ciodd barf Hagrid. Roedd yn
ddigon hawdd dweud ei fod
yn gwenu.

Ex. 5: Vernon → Hagrid (A)

Uncle Vernon made a funny rasping noise.

'I demand that **you** leave at once, sir!' he said. '**You** are breaking and entering!'

Gwnaeth Yncl Vernon sŵn crafu rhyfedd.

'Dwi'n mynnu **eich** bod
SG.HON
chi'n gadael ar unwaith!
SG.HON
meddai. '**Rydych chi**'n torri'r gyfraith!'

Ex. 6: Vernon → Hagrid (B)

'But yeh must know about yer mum and dad,' he said. 'I mean, they're famous. You're famous.'

'What? My – my mum and dad weren't famous, were they?'

[...]

'Yeh don' know what yeh are?' he said finally.

Uncle Vernon suddenly found his voice.

'Stop!' he commanded. 'Stop right there, sir! I forbid **you** to tell the boy anything!'

ch. 4 (The Keeper of the Keys), p. 41/39

'Ond ma'n rhaid dy fod ti'n gw-bod rwbath am dy fam a dy dad,' meddai. 'Hynny ydi, ma'n nhw'n *enwog*. Rwyd *ti'n enwog*.'

'Be? Doedd – fy mam a 'nhad i ddim yn *enwog*, oedden nhw?'

[...]

'Wyddost ti ddim be *wyt ti?*' meddai o'r diwedd.

Yn sydyn cafodd Yncl Vernon hyd i'w lais.

SG.FAM

Taw! gorchmynnodd. 'Taw' r

SG.FAM

SG.FAM
munud yma! **Paid** â meiddio dweud dim byd wrth yr hogyn!'

Ex. 7: Firenze → Harry (A+B)

'Are **you** all right?' said the centaur, pulling Harry to his feet.

'Yes — thank **you** — what was that?'

The centaur didn't answer. He had astonishingly blue eyes, like pale sapphires. He looked carefully at Harry, his eyes lingering on the scar which stood out, livid, on Harry's forehead.

You are the Potter boy,' he said. '**You** had better get back to Hagrid. The Forest is not safe at this time — especially for **you**. Can **you** ride? It will be quicker this way.

SG.FAM
'Wyt ti'n iawn?' gofynnodd y dynfarch, gan godi Harri ar ei draed.

'Ydw — diolch — be *oedd hwnna?*'

Atebodd y dynfarch ddim. Roedd ganddo lygaid gleision syfrdanol, fel saf-fir gwelw, a chraffodd ar Harri, gan oedi ar y graith ddulas, gleisiog ar ei dalcen.

SG.HON
'Harri Potter *ydych chi*' meddai, 'Well SG.HON **ichi** fynd yn ôl at Hagrid. Dydi'r Goed-wig ddim yn ddiogel ar yr adeg yma — SG.HON SG.HON yn arbennig i **chi**. **Fedrwch chi** far-chogaeth? Bydd yn gyflymach fel hyn.'

1 Change in address form

2 Unknown / non-specific addressee

Who's there?

In-book written address of unknown readers

Narrative techniques

3 Age and status

1 Change in address form

2 Unknown / non-specific addressee

Who's there?

In-book written address of unknown readers

Narrative techniques

3 Age and status

Ex. 8: Vernon → ? (=Hagrid)

There was a crash behind them and Uncle Vernon came skidding into the room. He was holding a rifle in his hands – now they knew what had been in the long, thin package he had brought with them.

‘Who’s there?’ he shouted. ‘I warn **you** – I’m armed!’

Clywyd trwst mawr tu cefn iddyn nhw a sglefriodd Yncl Vernon i mewn i’rystafell. Cydai mewn reiffl – a sylwed-dolodd pawb beth fu yn y parsel hir, cul roedd o wedi dod gyda nhw.

‘Pwy sy ’na?’ gwaeddodd.
‘Dwi’n eich rhybuddio **chi** –
mae gen i wn!'

Ex. 9: Hagrid → ? (=Ronan)

They walked more slowly, ears straining for the faintest sound. Suddenly, in a clearing ahead, something definitely moved.

'Who's there?' Hagrid called.
'Show **yerself** – I'm armed!'

[...]

'Oh, it's **you**, Ronan,' said Hagrid in relief. 'How are **ye**h?'

Ymlaen â nhw'n arafach, gan glustfeinio am y smic lleiaf o sŵn. Yn sydyn, mewn llannerch o'u blaenau, symudodd rhywbeth.

'Pwy sy 'na?' galwodd Hagrid. '**Dowch** i'r golwg; ma' gin i arfa!'

[...]

SG.FAM
'O, **chdi** sy 'na, Collwyn,' meddai Hagrid mewn rhyddhad.
SG.FAM
'**Sut wyt ti?**'

Ex. 10: Peeves → ? (=Harry + Hermione + Ron)

They didn't meet anyone else until they reached the staircase up to the third floor. Peeves was bobbing halfway up, loosening the carpet so that people would trip.

'Who's there?' he said suddenly as they climbed towards him. He narrowed his wicked black eyes. 'Know **you**'re there, even if I can't see **you**. Are **you** ghoulie or ghostie or wee student beastie?'

Welson nhw neb arall nes iddyn nhw gyrraedd y grisiau a arweiniai i'r trydydd llawr. Roedd y Piwsiwyr yn sboncio o gwmpas hanner y ffordd i fyny, yn llaicio'r carped er mwyn i bobl faglu.

'Pwy sy 'na?' meddai'n sydyn wrth iddyn nhw ddringo tuag ato. Culhaodd ei lygaid duon maleisus. 'Wn i **eich** bod **chi** yna, hyd yn oed os na fedra i **eich** gweld **chi**. Be **ydych chi**, ellyll neu ysbryd neu ddis-gybl?'

1 Change in address form

2 Unknown / non-specific addressee

Who's there?

In-book written address of unknown readers

Narrative techniques

3 Age and status

Ex. 11: Book title → ?

Hagrid almost had to drag Harry away from *Curses and Counter-Curses* (*Bewitch your Friends and Befuddle your Enemies with the Latest Revenges: Hair Loss, Jelly-Legs, Tongue-Tying and much, much more*) by Professor Vindictus Viridian.

'I was trying to find out how to curse Dudley.'

Bu raid i Hagrid fwy neu lai lusgo Harri oddi wrth *Melltithion a Gwrthfelltithion* (**Rheibiwch Eich Ffrindiau a Dryswch Eich Gelynion Drwy Dalu'r Pwyth yn ôl:** Colli Gwallt, Coesau Jeli, Clymu Tafod a llawer iawn, iawn mwy) gan yr Athro Daniel Diallydd.

'Ceisio darganfod sut y medra i felltithio Dudley oeddwn i.'

Ex. 12: Writer of the puzzle → ?

'Look!' Hermione seized a roll of paper lying next to the bottles. Harry looked over her shoulder to read it:

Danger lies before you, while safety lies behind,

Two of us will help you, whichever you would find,

One among us seven will let you move ahead,

Another will transport the drinker back instead,

[...]

'Edrych!' Cythrodd Hermione i rolyn o bapur wrth ochr y poteli. Edrychodd Harri dros ei hysgwydd i'w ddarllen:

O'ch blaen mae perygl, ond mae'n ddiogel tu cefn,

Bydd dwy ohonom yn help, ond ichi weld y drefn,

Gadael ichi symud ymlaen wnaiff un ymysg saith,

A'r llall – dod â'r yfwr yn ôl yw ei gwaith,

[...]

1 Change in address form

2 Unknown / non-specific addressee

Who's there?

In-book written address of unknown readers

Narrative techniques

3 Age and status

Ex. 13: Author → ‘Readers’ (generic)

Harry then did something that was both very brave and very stupid: he took a great running jump and managed to fasten his arms around the troll's neck from behind. The troll couldn't feel Harry hanging there, but even a troll will notice if **you** stick a long bit of wood up its nose, and Harry's wand had still been in his hand when he'd jumped – it had gone straight up one of the troll's nostrils.

Yna gwnaeth Harri rywbeth oedd yn ddewr iawn a hefyd yn andros o ffôl: rhedodd at yr ellyll gan neidio a llwyddo i daflu ei freichiau amdano o'r tu cefn. Fedrai'r ellyll ddim teimlo Harri'n hongian yno, ond bydd hyd yn oed ellyll yn sylwi os **gwthiwch chi** ddarn hir o bren i fyny'i drwyn, ac roedd hudlath Harri yn ei law tra oedd o'n neidio — ac wedi mynd yn syth i fyny un o ffroenau'r ellyll.

Ex. 14: Free Indirect Speech

But Hermione had given Harry something else to think about as he climbed back into bed. The dog was guarding something ... What had Hagrid said? Gringotts was the safest place in the world for something **you** wanted to hide – except perhaps Hogwarts.

Ond roedd Hermione wedi rhoi rhywbeth arall i Harri feddwl amdano wrth iddo ddringo'n ôl i'w wely. Roedd y ci'n gwarchod rhywbeth... beth oedd Hagrid wedi ei ddweud? Banc Gringrwn oedd y lle mwyaf diogel yn y byd ar gyfer rhywbeth **roed-dech chi** eisiau'i guddio – heblaw Hogwarts, efallai.

Ex. 15: Hagrid → Harry

'Yeah – so yeh'd be mad ter try an' rob it, I'll tell yeh that. Never mess with goblins, Harry. Gringotts is the safest place in the world fer anything **yeh** want ter keep safe – 'cept maybe Hogwarts.
[...]

'la — felly fe fyddat ti'n gwbl walgo i geisio dwyn o'no, dwi'n deud 'that ti. Paid byth â thynnu coblyn yn dy ben, Harri. Banc Gringrwn ydi'r lle mwya diogal yn y byd i gyd ar gyfar rhwbath ^{SG.FAM} **rwyti** angan ei warchod — heblaw Hogwarts, ella. [...]

-
- 1 Change in address form
 - 2 Unknown / non-specific addressee
 - 3 Age and status

Students and teachers

Children and their (adoptive) parents

Grown-ups *chi-ing Harry*

-
- ① Change in address form
 - ② Unknown / non-specific addressee
 - ③ Age and status

Students and teachers

Children and their (adoptive) parents

Grown-ups *chi-ing Harry*

Students ↔ teachers

	speaker	addressee	T-V
T→T	student	teacher	chi
	student	student	ti
	Dumbledore	McGonagall	ti
	McGonagall	Dumbledore	ti
	Quirrell	Dumbledore	chi
	Quirrell	Snape	ti
T→S	Snape	Quirrell	ti
	Dumbledore	Harry	ti
	Madam Hooch	Neville	ti
	McGonagall	Draco, Harry, Hermione, Jordan, Neville, Wood	chi
	Quirrell	Harry	chi
	Snape	Harry, Hermione	chi
	Snape	Neville	ti

Diachronic socio-linguistic change

	older system	newer system
teacher ~ student	$T \leftrightarrow S =$ chi SG.HON	$T \rightarrow S =$ ti SG.FAM $S \rightarrow T =$ chi SG.HON
parent ~ child	$P \rightarrow C =$ ti SG.FAM $C \rightarrow P =$ chi SG.HON	$P \leftrightarrow C =$ ti SG.FAM

(THOMAS (2006, §4.130))

Diachronic socio-linguistic change

	older system	newer system
teacher ~ student	T↔S= chi SG.HON	T→S= ti SG.FAM
		SG.HON
	S→T= chi	
parent ~ child	P→C= ti SG.FAM	P↔C= ti SG.FAM
	SG.HON	
	C→P= chi	

(THOMAS (2006, §4.130))

- Emily Huws, the translator, was born in 1942.
- Hogwarts as a old-fashioned school.

Gall arwyddocâd cymdeithasol y ffurfiau U2 a Ll2 amrywio hefyd o genhedlaeth i genhedlaeth. Yn y 1960au, er enghraifft, y norm oedd mai perthynas ieithyddol gilyddol fyddai rhwng athrawon a'u disgyblion, gyda phawb yn defnyddio ffurfiau Ll2 wrth gyfarch ei gilydd. Erbyn hyn, y mae'n fwy arferol i'r berthynas honno fod yn anghilyddol, gyda'r athro'n cyfarch ei ddisgybl â ffurfiau U2, ond yn derbyn ffurfiau Ll2 oddi wrth y disgybl. Datblygiad i'r gwrthwyneb yw bod tuedd gref bellach i rieini a'u plant ddefnyddio ffurfiau U2 yn gilyddol yn hytrach na'r ffurfiau anghilyddol a arferid genhedlaeth ynghynt.

The social signified of the 2SG and 2PL forms can vary from generation to generation as well. In the 1960s, for example, the norm was reciprocal linguistic relations between teachers and students, with all using 2PL forms addressing one each other. Since then, it became more usual for these relations to be irreciprocal: the teacher addressing his student with 2SG forms, but receiving 2PL forms from the student. An opposite development is the further strong tendency for parents and their children to use 2SG forms reciprocally, rather than the irreciprocal forms used by an earlier generation.

Ex. 16: Headmaster → Kate Roberts, age 10–15 (1901–1906)

[...] mae un o'r bechgyn yn lluchio pysen tuag ataf. Try'r ysgolfeistr yn ei ôl a go-fyn i mi yn Saesneg pwy a'i taflodd. Dywedaf na wn, a rhoi fy nwy wefus ar ei gilydd SG.HON yn dynn. 'Fe **ddylech** wybod,' medd ef, a rhoi dwy gansen giäidd i mi, un ar bob llaw, mor galed ag y gall. Ond nid wyf yn criö. Deil fy ngwefusau yn dynn ar ei gilydd.

[...] one of the boys lobs a pea at me. The headmaster turns back and asks me in English who threw the pea. I say I don't know, and keep my lips tight together. '**You** should know,' he says, and he gives me two fierce strokes of the cane, one on each hand, with all his might. But I don't cry. I keep my lips tight shut.

Ex. 17: Quirrell → Harry

A pale young man made his way forward, very nervously. One of his eyes was twitching.

'Professor Quirrell!' said Hagrid.
'Harry, Professor Quirrell will be one of your teachers at Hogwarts.'

'P-P-Potter,' stammered Professor Quirrell, grasping Harry's hand, 'c-can't t-tell **you** how p-pleased I am to meet **you**.'

Daeth gŵr ifanc gwelw ymlaen, yn nerfus. Plyciai un o'i lygaid.

'Yr Athro Quirréll!' meddai Hagrid. 'Harri, yr Athro Quirréll fydd un o dy athrawon yn Hogwarts.'

'P-P-Potter,' meddai'r Athro Quirréll gan gydio yn llaw Harri. 'F-f-fedra i ddim dweud **wrthych chi** pa mor f-falch ydw i o gael **eich** cy-farfod **chi** :

Ex. 18: Quirrell → Harry

It was Quirrell.

'You!' gasped Harry.

Quirrell smiled. His face
wasn't twitching at all.

'Me,' he said calmly, 'I won-
dered whether I'd be meeting
you here, Potter.'

Quirrél oedd o.

'*Chi!*' ebychodd Harri.

Gwenodd Quirrél. Doedd ei
wyneb ddim yn plicio o gwbl.

'*Fi!*' meddai'n ddigyffro. '*Ro'n*
i'n meddwl tybed a fyddwn
SG.HON
i'n **eich** cyfarfod SG.HON **chi** yma,
Potter.'

Ex. 19: Voldemort → Harry

[...] Unicorn blood has strengthened me, these past weeks... **you** saw faithful Quirrell drinking it for me in the Forest... and once I have the Elixir of Life, I will be able to create a body of my own... Now... why don't **you** give me that Stone in **your** pocket?

[...] Yr wythnosau diwethaf yma fe'm cryfhawyd gan waed uncorn... **welaist ti** Quirrel ffyddlon yn ei yfed i mi yn y Goedwig... ac unwaith y bydd Elicsir Bywyd gen i, byddaf yn medru creu fy nghorff fy hun... Nawr... pam na **roi di'r** Maen yna sydd yn **dy** boced i mi?

Students ↔ teachers

	speaker	addressee	T-V
T→T	student	teacher	chi
	student	student	ti
	Dumbledore	McGonagall	ti
	McGonagall	Dumbledore	ti
	Quirrell	Dumbledore	chi
	Quirrell	Snape	ti
	Snape	Quirrell	ti
	Dumbledore	Harry	ti
	Madam Hooch	Neville	ti
	McGonagall	Draco, Harry, Hermione, Jordan, Neville, Wood	chi
T→S	Quirrell	Harry	chi
	Snape	Harry, Hermione	chi
	Snape	Neville	ti

Students ↔ teachers

	speaker	addressee	T-V
T→T	student	teacher	chi
	student	student	ti
	Dumbledore	McGonagall	ti
	McGonagall	Dumbledore	ti
	Quirrell	Dumbledore	chi
	Quirrell	Snape	ti
	Snape	Quirrell	ti
T→S	Dumbledore	Harry	ti
	Madam Hooch	Neville	ti
	McGonagall	Draco, Harry, Hermione, Jordan, Neville, Wood	chi
	Quirrell	Harry	chi
	Snape	Harry, Hermione	chi
	Snape	Neville	ti

Ex. 20: Madam Hooch → Neville

But Neville, nervous and jumpy and frightened of being left on the ground, pushed off hard before the whistle had touched Madam Hooch's lips.

'Come back, boy!' she shouted, but Neville was rising straight up like a cork shot out of a bottle [...]

[...]

'Broken wrist,' Harry heard her mutter. 'Come on, boy – it's all right, up **you** get.'

Ond gan fod Nefydd yn nerfus ac yn ofni cael ei adael ar y ddaear, gwthiodd i ffwrdd yn gryf cyn i'r bib gyffwrdd gwe-fusau Madam Heddwen.

SG.FAM
Ty'd yn ôl, hogyn!' gwaeddodd, ond roedd Nefydd yn codi'n syth i fyny fel corcyn yn saethu allan o botel [...]

[...]

'Wedi torri'i arddwrn,' clywodd Harri hi'n mwngjal. 'SG.FAM **Ty'd** 'laen,
SG.FAM hogyn — popeth yn iawn, SG.FAM **cod**
SG.FAM ar **dy** draed.'

Ex. 21: Snape → Neville

[...] Neville had somehow managed to melt Seamus's cauldron into a twisted blob and their potion was seeping across the stone floor, burning holes in people's shoes. [...]

'Idiot boy!' snarled Snape, clearing the spilled potion away with one wave of his wand. 'I suppose **you** added the porcupine quills before taking the cauldron off the fire?'

[...] Rywfodd, roedd Nefydd wedi llwyddo i doddi crochan Seamus yn llanast meddal, a llifai eu dracht ar hyd y llawr, gan losgi tyllau yn esgidiau pobl. [...]

'Hogyn hurt!' chwyrnodd Sneip, gan glirio'r llanast ag un chwifiad o'i hud-lath. 'Mae'n debyg ^{SG.FAM} **iti** ychwanegu'r pigau porci-wpein cyn tynnu'r crochan oddi ar y tân.'

Students ↔ teachers

	speaker	addressee	T-V
T→T	student	teacher	chi
	student	student	ti
	Dumbledore	McGonagall	ti
	McGonagall	Dumbledore	ti
	Quirrell	Dumbledore	chi
	Quirrell	Snape	ti
	Snape	Quirrell	ti
T→S	Dumbledore	Harry	ti
	Madam Hooch	Neville	ti
	McGonagall	Draco, Harry, Hermione, Jordan, Neville, Wood	chi
	Quirrell	Harry	chi
	Snape	Harry, Hermione	chi
	Snape	Neville	ti

Why Dumbledore → Harry = *ti*?

- Dumbledore → {Hagrid, Harry, McGonagall} = **ti**
SG.FAM
- Systematic choice: >60 occurrences.
- Situations:
 - on Harry's way to the Mirror of Erised
 - after a Quidditch game ("Well done," said Dumbledore quietly, so that only Harry could hear. [...])
 - in the hospital wing
- Signalling closeness, beyond a 'teacher → student'
SG.HON
relationship, where **chi** signals distance?

-
- ① Change in address form
 - ② Unknown / non-specific addressee
 - ③ Age and status

Students and teachers

Children and their (adoptive) parents

Grown-ups *chi-ing* Harry

Diachronic socio-linguistic change

	older system	newer system
parent ~ child	$P \rightarrow C =$ $C \rightarrow P =$	$P \leftrightarrow C =$
	SG.FAM ti SG.HON chi	SG.FAM ti

(THOMAS (2006, §4.130))

Ex. 22: Fred Weasley ↔ Molly Weasley

'Fred, **you** next,' the plump woman said.

'I'm not Fred, I'm George,' said the boy. 'Honestly, woman, call **yourself** our mother? Can't you tell I'm George?'

'Sorry, George, dear.'

'Only joking, I am Fred,' said the boy, and off he went. His twin called after him to hurry up, [...]

SG.FAM
'Fred, **chdi** nesa,' meddai'r wraig nobl.

'George ydw i, nid Fred,' meddai'r bachgen. 'A **tithau'n** SG.FAM SG.FAM **dy** alw **dy** hun yn fam inni, wir!

SG.FAM
Wyddost SG.FAM **ti** ddim mai George ydw i?'

'Ddrwg gen i, George, 'ngwas i.'

'Pryfocio o'n i! Fred ydw i,' meddai'r bachgen, ac i ffwrdd ag o. Galwodd ei efaill arno i frysio, [...]

Ex. 23: Harry → Vernon

'Er – Uncle Vernon?'

Uncle Vernon grunted to show he was listening.

'Er – I need to be at King's Cross tomorrow to – to go to Hogwarts.'

Uncle Vernon grunted again.

'Would it be all right if **you** gave me a lift?'

Grunt. Harry supposed that meant yes.

'Thank **you**.'

'Ym – Yncl Vernon?'

Rhochiodd Yncl Vernon i ddangos ei fod yn gwrandu.

'Ym – dwi angen bod yn King's Cross fory i – i fynd i Hogwarts.'

Rhochiodd Yncl Vernon
drachefn.

'Fyddai'n bosib i **chi**^{SG.HON} roi reid imi?'

Rhoch. Cymerodd Harri fod hynny'n golygu iawn.

'Diolch i **chi**^{SG.HON}:

Ex. 24: Petunia, Vernon → Harry

'In the car crash when **your** parents died,' she had said. 'And don't ask questions.'

Don't ask questions – that was the first rule for a quiet life with the Dursleys.

Uncle Vernon entered the kitchen as Harry was turning over the bacon.

'Comb **your** hair!' he barked, by way of a morning greeting.

'Yn y ddamwain car pan lad-dwyd **dy** ^{SG.FAM}rieni,' roedd hi wedi'i ddweud. 'A **phaid** â holi a stilio.'

Peidio holi a stilio — dyna'r rheol gyntaf ar gyfer bywyd tawel gyda'r Dursleys.

Daeth Yncl Vernon i'r gegin fel roedd Harri'n troi'r cig moch drosodd.

Rho ^{SG.FAM}grib drwy **dy** ^{SG.FAM}wallt, wir!
oedd ei gyfarchiad boreol.

Ex. 25: Dudley → Vernon

Dudley stood with his nose pressed against the glass, staring at the glistening brown coils.

'Make it move,' he whined at his father. Uncle Vernon tapped on the glass, but the snake didn't budge.

'Do it again,' Dudley ordered.
[...]

Safodd Dudley â'i drwyn ar y gwydr, yn rhythu ar y torchau brown, sgleiniog.

Dechreuodd swnian ar ei dad. **'Gwna'** SG.FAM iddi symud.
Curodd Yncl Vernon yn ysgafn ar y gwydr â'i fysedd, ond symudodd y neidr ddim.

'Eto!' gorchmynnodd Dudley.
[...]

Families

speaker	addressee	T-V
Weasley parents	Weasley children	ti
Weasley children	Weasley parents	ti
Dursley parents	Dudley Dursley	ti
Dudley Dursley	Dursley parents	ti
Dursley parents	Harry	ti
Harry	Dursley parents	chi

-
- ① Change in address form
 - ② Unknown / non-specific addressee
 - ③ Age and status

Students and teachers

Children and their (adoptive) parents

Grown-ups *chi-ing Harry*

Ex. 26: People at the Leaky Cauldron → Harry

Then there was a great scraping of chairs and, next moment, Harry found himself shaking hands with everyone in the Leaky Cauldron.

'Doris Crockford, Mr Potter, can't believe I'm meeting **you** at last.'

'So proud, Mr Potter, I'm just so proud.'

'Always wanted to shake **your** hand – I'm all of a flutter.'

'Delighted, Mr Potter, just can't tell **you**.
Diggle's the name, Dedalus Diggle.'

Bu sŵn mawr crafu cadeiriau, a'r eiliad nesaf roedd pawb yn y Gogor-Grochan yn ysgwyd llaw â Harri.

'Cadi Morgan, y Bonwr Potter. Fedra i ddim credu 'mod i'n **eich** cyfarfod **chi** o'r diwedd.'

'Braint fawr, y Bonwr Potter, braint fawr.'

'Wedi dyheu erioed am gael ysgwyd llaw efo **chi** — dwi wedi cynhyrfu'n lân!'

'Yn falch o' **ch** cyfarfod **chi**, y Bonwr Potter, yn falch dros ben. Dyfyr ydi'r enw, Dyfyr Drwyndwn.'

Ex. 27: Madam Malkin → Harry

'Hogwarts, dear?' she said,
when Harry started to speak.
'Got the lot here – another
young man being fitted up
just now, in fact.'

[*a conversation between
Harry and Draco*]

But before Harry could answer, Madam Malkin said,
'That's **you** done, my dear' [...]

'Hogwarts, 'ngwas i?' meddai
hi, cyn gynted ag yr agarodd
Harri ei geg. 'Mae'r cwbl gen
i yn fan'ma — a dweud y gwir
mae 'na ŵr ifanc arall yn cael
ei ffitio ar y funud hefyd.'

[...]

Ond cyn i Harri gael cyfle i
ateb, meddai Malan Meirion,
'Dyna ^{SG.FAM} **ti** 'n barod, 'ngwas i,'
[...]

Ex. 28: Ollivander → Harry

An old man was standing before them, his wide, pale eyes shining like moons through the gloom of the shop.

'Hello,' said Harry awkwardly.

'Ah yes,' said the man. 'Yes, yes. I thought I'd be seeing **you** soon. Harry Potter.' It wasn't a question. '**You** have **your** mother's eyes. [...]

Safai hen wr o'u blaenau, ei lygaid llydan, gwelwon yn disgleirio fel lleuadau drwy fwrlwch y siop.

'Helô,' meddai Harri'n chwithig.

'A, ie,' meddai'r dyn. 'le. le. Roeddwn i'n meddwl y byddwn i'n **eich** SG.HON gweld **chi** SG.HON cyn bo hir, Harri Potter.' Nid cwestiwn oedd o. 'Mae llygaid **eich** SG.HON mam **gynnoch chi**. SG.HON [...]'

Ex. 29: Ollivander → Hagrid

'Rubeus! Rubeus Hagrid!
How nice to see **you** again
... Oak, sixteen inches, rather
bendy, wasn't it?'

'It was, sir, yes,' said Hagrid.

'Good wand, that one. But I
suppose they snapped it in
half when **you** got expelled?'
said Mr Ollivander, suddenly
stern.

'Rubeus! Rubeus Hagrid! Dda
SG.FAM SG.FAM
gen i **dy** weld **di** eto...
derw, un fodfedd ar bymtheg,
eithaf ystwyth, yntê?'

'Ia, syr, ia,' meddai Hagrid.

'Hudlath dda, honna. Ond
mae'n debyg iddyn nhw ei
thorri hi'n glec yn ei han-
ner pan **gest ti** dy ddiarddel,'
SG.FAM
meddai Onllwyn ab Oswallt,
gan droi'n chwyrn yn sydyn.

Part III

Conclusion

Translator's choices

The translator's choices reflect:

- The usage within xyr speech community (*norme*).
- Xyr own understanding of the text and artistic freedom.

'you ⇢ T-V' is one interesting case study of many, offering us a glimpse into sociopragmatics.

Cross-linguistic typological comparative project

Why *Harry Potter and the Philosopher's Stone*?

- Same original text, different languages (74 in total!)
- Written in English, lacking a T-V distinction
- Diverse interpersonal relations

Relevant references:

- T-V in film translations: LEVSHINA 2017; MEISTER 2016; PAVESI 2012; PAVESI 2009
- *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60.2 (Jul. 2007): a hoard of an issue dealing with parallel texts

Progress so far (July 2018)

Language	Translation
Chinese	哈利·波特与魔法石
Hindi	हैरी पॉटर और पारस पत्थर
Indonesian	Harry Potter dan Batu Bertuah
Russian	Гарри Поттер и философский камень
Welsh	Harri Potter a Maen yr Athronydd

Join us! ☺

MISCHIEF

MANAGED



Diolch i chi!

If you work on a language with a T-V distinction *Harry Potter and the Philosopher's Stone* has been translated into, do join our research project!

Contact me for more information:

 Júda Ronén

 foo@digitalwords.net

 <https://ac.digitalwords.net/>

(where you can download this presentation)

 <https://gitlab.com/rwmpelstilzchen/hp-tv>

(where you can download the Open Research source and data files)

 +972-2-6419913

 +972-52-5587769



Unfortunately, **you** needed
a specially signed note from
one of the teachers to look
in any of the restricted books
[...]

GENERIC

Yn anffodus, roedd angen
note
nodyn wedi ei arwyddo'n arbennig gan un o'r athrawon i edrych yn un o'r llyfrau cyfngedig, [...]

was need

Snape and Filch were inside, alone. Snape was holding his robes above his knees. One of his legs was bloody and mangled. Filch was handing Snape bandages.

‘Blasted thing,’ Snape was saying. ‘How are **you** supposed to keep **your** eyes on all three heads at once?’

Doedd neb yno ond Sneip a Filch. Daliai Sneip ei ddillad uwch ei bengliniau. Gwaedai un o'i goesau'n ddifrifol, gan edrych fel petai wedi cael ei llarpio gan rywbeth, ac roedd Filch yn estyn rhwymyn iddo.

‘Damia fo!’ meddai Sneip.
how is possible for someone
‘Sut mae bosib i rywun
keep-INF eye
gadw llygad ar y tri phen ar
unwaith?’

'Call me Hagrid,' he said, 'everyone does. An' like I told
yeh, I'm Keeper of Keys at
Hogwarts – yeh'll know all
about Hogwarts, o' course.'

'Hagrid ma' pawb yn 'y ngalw
i' meddai. 'Gwna ditha
hefyd. Ac fel dudish i,
fi ydi Ceidwad Allweddî
Hogwarts – glywaist ti am Hog-
warts, wrth gwrs?

MAIN	Harry Potter	Harri Potter
	Hermione Granger	Hermione Granger
	Ron Weasley	Ron Weasley
	Minerva McGonagall	Minerva McGonagall
	Albus Dumbledore	Albus Dumbledore
	Vernon Dursley	Vernon Dursley
	Petunia Dursley	Petiwnia Dursley
	Yvonne	Yvonne
	Mrs Figg	Mrs Figg

FOREIGN NAMES	Parvati Patil	Parvati Patil
	Seamus Finnigan	Seamus Finnigan

Names: domesticating

(appendix II)

HOUSES	Slitherin	Slafennog
	Hufflepuff	Wfftipwff
	Gryffindor	Llereuol
	Ravenclaw	Crafangfran
NAMES	Ollivander	Onllwyn ab Oswallt
	Madam Hooch	Madam Heddwen
	Professor Sprout	Yr Athro Sgewyll
	Oliver Wood	Orwig Bedwyr
	Pansy Parkinson	Prydwen Parri
	Goyle	Efnisien
	Quaffle	Llyncill
	Seeker	Chwiliwr
TERMS AND OBJECTS	Mirror of Erised	Dyrch Uchwa
	Bertie Bott's	Ffa Pob-Blas
	Every-Flavour Beans	Bedwyr Belis

See PRITCHARD (2014)

- BROWN, Penelope and Stephen C. LEVINSON (1987). *Politeness: some universals in language use*. Vol. 4. Studies in Inteactional Sociolinguistics. Cambridge University Press. ISBN: 0-521-31355-4.
- BROWN, Roger and Albert GILMAN (1960). "The Pronouns of Power and Solidarity". In: *Style in Language*. Ed. by T. A. SEBEOK. MIT Press, pp. 253–276.
- FERAL, Anne-Lise (2006). "The Translator's 'Magic' Wand: Harry Potter's journey from English into French". In: *Meta* 51.3, pp. 459–481. DOI: 10.7202/013553ar. URL:
<https://id.erudit.org/iderudit/013553ar>.

- FLOHR, Harald (Aug. 2013). "The Phenomenon of Language Contact: English influence on Irish and Welsh found in the translations of Rowling's Harry Potter and the Philosopher's Stone". In: *Zeitschrift für Celtische Philologie* (1), pp. 65–116. ISSN: 0084-5302. DOI: [10.1515/zcph.2013.007](https://doi.org/10.1515/zcph.2013.007).
- HASPELMATH, Martin (2001). "The European Linguistic Area: Standard Average European". In: *Language Typology and Language Universals / Sprachtypologie un sprachliche Universalien / La typologie des langues et les universaux linguistiques: an international handbook / ein internationales Handbuch / manuel international*. Vol. 20.2. Ed. by Martin HASPELMATH et al. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science. Berlin, New York: Walter de Gruyter. Chap. XIV.107, pp. 1492–1510. ISBN: 9783110171549.

- HASPELMATH, Martin (Sept. 2010). "Comparative Concepts and Descriptive Categories in Crosslinguistic Studies". In: *Language* 86.3, pp. 663–687. JSTOR: 40961695.
- HELMBRECHT, Johannes (2013). "Politeness Distinctions in Pronouns". In: *The World Atlas of Language Structures Online*. Ed. by Matthew S. DRYER and Martin HASPELMATH. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Chap. 45. URL: <http://wals.info/chapter/45>.
- JENTSCH, Nancy K. (2002). "Harry Potter and the Tower of Babel: translating the magic". In: *The Ivory Tower and Harry Potter: perspectives on a literary phenomenon*. Ed. by Lana A. WHITED. Columbia and London: University of Missouri Press, pp. 285–301. ISBN: 0-8262-1443-6.

- LEVSHINA, Natalia (2017). "A Multivariate Study of T/V Forms in European Languages Based on a Parallel Corpus of Film Subtitles". In: *Research in Language: The Journal of University of Lodz* 15.2, pp. 153–172. DOI: [10.1515/rela-2017-0010](https://doi.org/10.1515/rela-2017-0010).
- LEVÝ, Jiří (1967). "Translation as a Decision Process". In: *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*. Janua linguarum 32. The Hague: Mouton, pp. 1171–1182.
- MEISTER, Lova (2016). "The T/V Dilemma: Forms of address as a stylistic resource in English-Swedish subtitling". In: *Perspectives* 24.4, pp. 527–542. ISSN: 1747-6623. DOI: [10.1080/0907676X.2015.1069862](https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1069862).
- PAVESI, Maria (2009). "Pronouns in Film Dubbing and the Dynamics of Audiovisual Communication". In: 6, pp. 89–107. URL: <https://vialjournal.webs.uvigo.es/pdf/Vial-2009-Article5.pdf>.

- PAVESI, Maria (2012). "The Enriching Functions of Address Shifts in Film Translation". In: *Approaches to Translation Studies* 36, pp. 335–356.
- PRITCHARD, Ffion Haf (2014). "Cyfieithu Llenyddiaeth Plant i'r Gymraeg: tair astudiaeth achos". MA thesis. Prifysgol Caerdydd, Ysgol y Gymraeg. 182 pp. URL: <https://orca.cf.ac.uk/64572/>.
- ROBERTS, Kate (1960). *Y Lôn Wen: darn o hunangofiant*. Welsh. Dinbych: Gwasg Gee. 154 pp. ISBN: 9780000179913.
- (2009). *The White Lane: a fragment of autobiography*. Trans. by Gillian CLARKE. Llandysul, Ceredigion: Gwasg Gomer. xiii, 302. ISBN: 978-1-84851-016-6. URL:
<http://www.gomer.co.uk/index.php/trosiadau-translations-y-ln-wen-the-white-lane.html>. Trans. of *Y Lôn Wen. darn o hunangofiant*. Welsh. Dinbych: Gwasg Gee, 1960. 154 pp. ISBN: 9780000179913.

- ROWLING, Joanne Kathleen (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury. 223 pp. ISBN: 978-0-7475-7360-9. URL: <https://bloomsbury.com/harrypotter>.
- (2003). *Harri Potter a Maen yr Athronydd*. Welsh. Trans. from the English by Emily Huws. Bloomsbury. 245 pp. ISBN: 0-7475-6930-4. Trans. of *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury, 1997. 223 pp. ISBN: 978-0-7475-7360-9. URL: <https://bloomsbury.com/harrypotter>.
- THOMAS, Peter Wynn (Nov. 2006). *Gramadeg y Gymraeg*. Adargraffwyd gyda mân ddiwygiadau. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru. x, 837. ISBN: 0-7083-1345-0.
- WILLIS, David (2013). *Microvariation in Welsh Pronouns and Agreement*. URL: http://people.ds.cam.ac.uk/dwew2/bilbao_handout_050613.pdf.